

## Curriculum vitae dell'attività scientifica e didattica

### Denise MILIZIA

**Ruolo universitario:** Professore Associato

**Settore scientifico-disciplinare:** L-LIN/12 – Lingua e Traduzione – Lingua Inglese

#### Titoli di studio

**1991** – Laurea in Lingue e Letterature Straniere conseguita, con lode, presso l'Università degli Studi di Bari. Titolo della tesi: *The Welshness in Dylan Thomas' works*, con lavori e ricerche effettuate presso la Dylan Thomas University, Aberystwyth, Wales, UK.

**1992** – Proficiency Certificate of English, University of Cambridge.

**1995** – T.E.S.O.L. (Teaching English to Speakers of Other Languages) Certificate, Abilitazione all'insegnamento della lingua inglese a parlanti di altre lingue, Oxford House College, Londra, UK.

**2003** – Master Practitioner in NLP, Neuro Linguistic Programming, conseguito nel febbraio 2003, presso IKOS, Istituto di Comunicazione Olistica e Sociale, patrocinato dalla Camera di Commercio di Bari e dall'Università degli Studi di Bari. Titolo della tesi: *La Grammatica Generativo-Trasformativa in NLP*.

**2014** – Titolare di Abilitazione Scientifica Nazionale per il ruolo di Professore universitario di II fascia (Abilitazione Scientifica Nazionale 2012) per il Settore Concorsuale 10/L1, Settore scientifico-disciplinare L-LIN/12, Lingua e Traduzione – Lingua Inglese, dall'8 agosto 2014.

**2017** – Vincitrice di concorso per il ruolo di Professore universitario di II fascia. 1 giugno 2017, presa di servizio come Professore associato, Dipartimento di Scienze Politiche, Università degli Studi di Bari Aldo Moro.

#### Attività didattica

**1993** – Docente di Lingua Italiana presso le Scuole dello Stato di New York, Junior High Schools "Staley" e "Strough", per nomina del Ministero della Pubblica Istruzione.

**1994** – Docente di Lingua Inglese, presso le Scuole dello Stato di New York, per nomina della Rome City School District, New York, USA.

**1996** – Docente di lingua inglese presso la "Oxford House College", Londra.

**1997** – Docente a contratto di lingua inglese presso l'Università degli Studi di Foggia, Facoltà di Economia, dall'a.a. 1996-1997 all'a.a. 2005-2006.

**1998** – Docente formatrice per il conseguimento del T.O.E.F.L. (Test Of English as a Foreign Language) per l'Università degli Studi di Foggia, dall'a.a. 1998-1998 all'a.a. 2005- 2006.

**1999** – Docente di lingua inglese presso la European School of Economics, Università Privata di Economia, Finance and Management, dall'a.a 1999-2000 all'a.a. 2001-2002, Bari.

**1999** – Lettrice di lingua inglese presso il Liceo Scientifico Statale "A. Scacchi", Bari.

**2002** – Collaborazione, in qualità di cultore della materia, con il Corso di Laurea in Scienze della Formazione e dell'Educazione, presso l'Università degli Studi di Bari, per esercitazioni di lingua inglese e relativi esami per l'a.a. 2001-2002.

**2002** – Docente a contratto di lingua inglese presso l'Università degli Studi di Bari, Facoltà di Scienze della Formazione, Corso di Laurea in Scienze della Formazione Primaria, per l'a.a. 2002-2003.

**2002** – Docente formatrice di lingua inglese per l'Università degli Studi di Foggia, per l'Ufficio Formazione, Sviluppo e Pianificazione del Personale.

**2003** – Docente a contratto di lingua inglese presso l'Università degli Studi di Bari, Facoltà di Scienze della Formazione, Corso di Laurea in Scienze della Comunicazione, dall'a.a. 2003-2004 all'a.a. 2004-2005.

**2005** – Ricercatrice in Lingua e Traduzione – Lingua Inglese, settore scientifico disciplinare L-LIN/12, Università degli Studi di Bari, Facoltà di Scienze Politiche.

**2006** – Docente per affidamento dell'insegnamento di Lingua Inglese e Traduzione presso i quattro corsi di laurea della Facoltà di Scienze Politiche: 1. *Scienze Politiche, Relazioni Internazionali e Studi Europei*; 2. *Scienze Politiche e Sociali*; 3. *Operatori dell'Amministrazione Pubblica e Privata*; 4. *Operatori del Servizio Sociale*, dall'a.a. 2005-2006 ad oggi.

**2008** – Ricercatrice confermata in “Lingua e Traduzione – Lingua Inglese” (L-LIN/12), Università degli Studi di Bari, Facoltà di Scienze Politiche.

**2009** – Docente di lingua inglese per il Master in Gestione e Sviluppo delle Risorse Umane presso IKOS Ageform, in collaborazione con il Dipartimento di Bioetica, Università degli Studi di Bari, dall'a.a. 2008-2009 all'a.a. 2014-2015.

**2011** – Docente di lingua inglese per il Master in Giornalismo, Università degli Studi di Bari.

**2016** – Docente per affidamento dell'insegnamento di Lingua Inglese e Traduzione presso i corsi di laurea magistrale in *Relazioni internazionali* e in *Scienze dell'Amministrazione*, Università degli Studi di Bari, Dipartimento di Scienze Politiche.

**2017** – Docente di lingua inglese per il Master PPE (Philosophy, Politics and Management), Università degli Studi di Bari, dall'a.a. 2016-2017 ad oggi.

### **Corsi di Perfezionamento e Aggiornamento**

**1996** – Storia e Didattica delle Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Bari.

**1997** – Epistemologia Informatica, Università degli Studi di Bari.

**1998** – Tecnologie della Comunicazione Formativa, Università degli Studi di Bari.

**2003** – Teoria e Prassi della Traduzione: la Lingua Inglese dei Linguaggi Settoriali, Dipartimento di Lingue Letterature e Tradizioni Culturali Anglo-Germaniche, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Bari.

**2003** – Corso intensivo di ESP, English for Finance and International Trade, English for Law, English for Tourism, e English for Business Administration, presso The Language Academy, Fort Lauderdale, Florida.

### **Relazioni a convegni**

**2003** – I Convegno Internazionale di Fonetica organizzato in collaborazione con la British Chamber of Commerce e l'Università degli Studi di Taranto, Facoltà di Economia, 23 maggio.

Key speaker: Professor John Wells, Professor of Phonetics at the University of London e Head of the Department of Phonetics and Linguistics presso la UCL, University College London, con il lavoro, “The grapheme ‘th’: voiced or unvoiced?”, Università degli Studi di Taranto, Facoltà di Economia, 24 maggio.

**2004** – CAT: Translating with Computer-Assisted Technology, Università ‘La Sapienza’, Roma, con il lavoro “A corpus-driven study of non-equivalence in financial English: credit or debit?”, 14-16 aprile.

**2004** – 25<sup>th</sup> Conference of the International Computer Archive of Modern and medieval English, University of Verona, Corpus Linguistics: the state of the art twenty-five years on. Presentazione del poster “A corpus-driven study of non-equivalence in financial English: credit or debit?”, 19-23 maggio.

**2004** – European Society for Translation Studies: Doubts and Directions, Faculty of Letters University of Lisbon, The Cultural Studies Turn in CTS: Challenges and Rewards. Presentazione del poster “Phraseology and Terminology: LFP versus LGP in English and Italian”, 26-29 settembre.

- 2004** – I Conferência de Comunicação Intercultural, Polytechnic Institute of Leiria, Departamento de Ciência da Linguagem, Escola Superior de Tecnologia e Gestão de Leiria, con il lavoro “An introduction to Corpus Linguistics: comparing items across languages:”, 4 ottobre. Relazione su invito.
- 2005** – LSP 2005 - The 15<sup>th</sup> European Symposium on Language for Special Purposes, New Trends in Specialized Discourse, CERLIS, Università degli Studi di Bergamo. Presentazione del paper: “Seeing cross-cultural variation through corpora: a corpus-driven study across registers”, 29 agosto-2 settembre.
- 2006** – 27<sup>th</sup> Conference of the International Computer of Modern and Medieval English (ICAME), University of Helsinki, Finland. Presentazione del paper: “BBB: classifying phraseology in a spoken corpus of political discourse”, 24-28 maggio.
- 2006** – Exploring the Lexis-Grammar Interface, University of Hanover, Germany. Presentazione del paper: “The terroridiom principle between spoken and written discourse”, 5-7 ottobre.
- 2007** – Keyness in Text, Certosa di Pontignano, Università di Siena. Presentazione del paper “Keyness in political discourse”, 26-30 giugno.
- 2007** – XXIII Conference AIA. Migration of Forms/Forms of Migration. Università di Bari. Presentazione del paper “Migration of n-grams and congrams in political speeches”, 20-22 settembre.
- 2008** – IVACS 2008 Conference. Applying Corpus Linguistics. University of Limerick, Ireland. Presentazione del paper “Aboutness in politics: English speeches vs American speeches”, 13-14 giugno.
- 2009** – The fifth Corpus Linguistic Conference. University of Liverpool. Presentazione del paper “Today and yesterday: what has changed? Aboutness in American politics”, 20-23 luglio.
- 2009** – XXIV Conference AIA. Challenges for the 21<sup>st</sup> century: Dilemmas, Ambiguities, Directions. Università Roma Tre, Roma. Presentazione del paper “Keywords and key clusters in 21<sup>st</sup>-century politics”, 1-3 ottobre.
- 2009** – CLAVIER 09 Corpus Linguistics and Language Variation, Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia, Dipartimento di Studi Linguistici sulla Testualità e la Traduzione. Presentazione del paper “Phraseology in EU documents: a comparable and parallel investigation”, 5-7 novembre.
- 2010** – 9th International Congress of International Society of Applied Psycholinguistics (ISAPL). Positive, ethical effects of Psycholinguistic Research today. Università degli Studi di Bari, Presentazione del paper “How to get the message across: a corpus-driven investigation of Barack Obama’s political discourse”, 23-26 giugno.
- 2010** – ESSE 10<sup>th</sup> International Conference, Università degli Studi di Torino. Presentazione del poster “The EU Constitution and the Lisbon Treaty: a diachronic perspective”, 23-28 agosto.
- 2011** – Across Languages and Cultures, Università degli Studi di Venezia Ca’ Foscari. Presentazione del poster “The scourge of Italian learners: phrasal verbs in political discourse”, 1-3 settembre.
- 2011** – XXV AIA Conference, Regenerating community, territory, voices. Memory and Vision. Università degli Studi dell’Aquila. Presentazione del paper “Researching, travelling and exploring: spoken political corpora in the classroom”, 15-17 settembre.
- 2011** – CLAVIER 11, Università degli Studi di Modena. Presentazione del paper “Tracking language change in the American government: key-clusters in the old and new administrations”, 24-26 novembre.
- 2012** – CERLIS, I corpora nella ricerca e nella didattica dei linguaggi specialistici. Università degli Studi di Bergamo. Presentazione del paper “Phrasal verbs and phrasal units: political corpora within the walls of the classroom”, 21-22 giugno.
- 2013** – 8th AICLU Conference, Innovation in methodology and practice in language learning: experiences and proposals for university language centres. Università di Foggia. Presentazione del paper “The passive voice in political speeches: a corpus-driven study”, 30 maggio-1 giugno.

**2013** – XXVI AIA Conference, *Remediating, Rescripting, Remaking: Old and New Challenges in English Studies*, Università di Parma. Presentazione del paper “In, out, or half way? The European sentiment in the speeches of British leaders”, 12-14 settembre.

**2013** – CLAVIER13, *Discourse in and through the Media. Recontextualizing and reconceptualizing expert discourse*, Università di Modena e Reggio Emilia. Presentazione del paper “The British “à la carte” attitude to the EU: what the Media say and what EMPs say. A corpus-driven study”, 6-8 novembre.

**2014** – *Language and Diversity: Discourse and Translation*, Università di Catania. Presentazione del paper “Specialized discourse vs popularized discourse: the UK and the European Union”, 9-11 ottobre.

**2014** – CLAVIER14, *LSP research, teaching and translation across languages and cultures*, Università degli Studi di Milano. Presentazione del paper “A bilingual comparable analysis: the European Union in the speeches of British and Italian leaders”, 20-21 November.

**2015** – The eight Corpus Linguistic Conference: In honour of the life and work of Geoffrey Leech. University of Lancaster. Presentazione del paper “Discourse and politics in Britain: politicians and the media on Europe”, 20-24 luglio.

**2015** – CLAVIER15, *KDDE Conference: Knowledge Dissemination in the Digital Era. Language and Episteme*, Università di Modena e Reggio Emilia. Presentazione del paper “A synchronic and diachronic perspective of Knowledge dissemination in UK politics”, 18-20 novembre.

**2016** – *Populismi, nuove destre e nuovi partiti: quali discorsi politici in Europa?* Università degli Studi di Pisa, Dipartimento di Scienze Politiche. Presentazione del paper “Euroscepticism and the media in the UK”, 9-10 giugno.

**2016** – ESSE 13<sup>th</sup> International Conference, University of Galway, Ireland. *Cross-linguistic and Cross-cultural Approaches to Phraseology*. Presentazione del paper “The phrase, the whole phrase, nothing but the phrase”: the pervasiveness of phraseology in European documents”, 22-26 agosto.

**2016** – *Principi democratici e diritti fondamentali nell’Unione Europea*. Università degli Studi di Bari “Aldo Moro”, Dipartimento di Scienze Politiche. Presentazione del paper “Studies on European integration: common errors and L1 interference”, 24-25 novembre. Relazione su invito.

**2017** - XXVIII AIA Conference, *Worlds of Words: Complexity, Creativity, and Conventionality in English Language, Literature and Culture*. Presentazione del paper “Pull up the drawbridge or build up a wall? Conventionality and creativity in political discourse”. Università degli Studi di Pisa, 14-15 settembre.

**2018** – International Conference *Political Discourse - Multidisciplinary Approaches 2: New discourses of populism and nationalism*, Napier University, Edinburgh, Scotland. Presentazione del paper “Walls or bridges: the language of populism in the UK and in the US”, 21-22 giugno.

**2018** – CLAVIER18, *Knowledge Dissemination, Ethics and Ideology in Specialised Communication: Linguistic and Discursive Perspectives*, Università degli Studi di Milano e Università IULM. Presentazione del paper “When a relationship ends, there can be no turning back, Ethical and ideological issues in the figurative scenarios of British political communication”, 29 novembre-1 dicembre.

**2019** – International Conference *Modern Development in Linguistics and Language Teaching: the Problem of Method*, Penza State University, Russia. Presentazione del paper “Automating phraseology: an empirical method”, 24-26 aprile.

**2019** – XXIX AIA Conference, *Thinking out of the Box in Language, Literature, Cultural and Translation Studies: Questioning Assumptions, Debunking Myths, Trespassing Boundaries*. Presentazione del paper “Out of the box politics in Europe and beyond: moving forward or backward?”. Università degli Studi di Padova, 5-7 settembre.

**2019** – *The Brexit Roundabout: The Last on the Right?* Presentazione del paper “Brexit and its Metaphors”. Università degli Studi di Bari Aldo Moro, 28 novembre.

**2020** – *La nuova Unione Europea: e ora? Diverse prospettive da diversi Paesi membri*. Presentazione del paper: “We are leaving the European Union but we’re not leaving Europe”. Brexit seen from within. Università degli Studi di Bari Aldo Moro, 16 maggio.

**2021** – *Good morning America: the world after Trump*. Presentazione del paper “Out-of-the-box politics: the language of the 45<sup>th</sup> President of the United States”. Università degli Studi di Bari Aldo Moro, 26 febbraio.

**2021** – *Il discorso politico post-Brexit in tempo di pandemia*. Presentazione del paper “The COVID-19 pandemic and the EU. A metaphorical approach in post-Brexit UK”. Università degli Studi di Bari Aldo Moro, 28 maggio.

## **Partecipazione a convegni e seminari**

**2003** – International Conference under the High Patronage of the President of the Italian Republic: The British Constitution. Università degli Studi di Bari. Facoltà di Giurisprudenza e Scienze Politiche, 29-30 maggio.

**2003** – XXI AIA. Cross-Cultural Encounters: New Languages, New Sciences, New Literatures. Università di Modena, 25-27 settembre.

**2003** – Using Corpora or Databases in Translation. University of Portsmouth, 15 novembre.

**2003** – Theory, Practice and Creativity: New Frontiers for Translation Studies. Postgraduate Symposium, University of East Anglia, Norwich, 22 novembre.

**2004** – International Conference on Eurolinguistics, Università di Roma “La Sapienza”, 2 marzo.

**2004** – “The design and management of corpora”, University of Birmingham, UK, Centre for Corpus Research, core staff: John Sinclair, Pernilla Danielsson, Susan Hunston, Wolfgang Teubert, Micheal Hoey.

**2004** – Translation Research School, University of Edinburgh, Scotland, UK, core staff: Prof. Mona Baker, University of Manchester, UK.

**2004** – Seminario AIA – Università di Bergamo: Workshop on Tagging, approcci teorici e pratici al tagging con particolare enfasi sull’inglese dei linguaggi settoriali, soprattutto inglese commerciale; core staff: Martin Wynne, Margaret Laing, Keith Williamson, della IHD, Edinburgh.

**2005** – TWC, The Tuscan Word Centre. 25 giugno-2 luglio, Certosa di Pontignano, Tuscany. Session Leaders: John Sinclair, Martin Wynne, Martin Warren, Stefan Evert, Elena Tognini Bonelli, Kurshid Ahmad, Margaret Rogers.

**2005** – TWC, The Tuscan Word Centre. 25 giugno-2 luglio, Certosa di Pontignano, Tuscany. Session Leaders: John Sinclair, Martin Wynne, Martin Warren, Stefan Evert, Elena Tognini Bonelli, Kurshid Ahmad, Margaret Rogers.

**2005** – I problemi e i fenomeni di mediazione interlinguistica e interculturale. V Congresso dell’AItLA (Associazione Italiana di Linguistica Applicata). Università di Bari, 17-18 febbraio.

**2005** – Phraseology 2005. The many faces of Phraseology – An interdisciplinary conference. Université Catholique de Louvain. Faculté de philosophie et lettres. Centre for English Corpus Linguistics. Lovain-La-Neuve, 13-15 ottobre.

**2005** – New Code in Neuro Linguistic Programming – John Grinder and Carmen Bostic St. Clair. Bari, 4-6 novembre.

**2005** – Automating Malinowski: Turning the Tables, an indigenous view on civilization – Convegno Primitivismo. Università di Bologna, 17-19 novembre.

**2006** – TWC, The Tuscan Word Centre. 27-31 ottobre, Certosa di Pontignano, Tuscany. Session Leaders: John Sinclair, Elena Tognini Bonelli, Anne O’keeffe, Martin Warren, Christopher Greaves, Ute Römer.

**2006** – Metaphors and Butterflies. Le metafore nella PNL. John Grinder and Carmen Bostic St. Clair. Bari, 1-3 dicembre.

- 2007** – Corpora: Seminar and Workshops. Università degli Studi di Padova, Centro Linguistico di Ateneo, Dipartimento di Lingue e Letterature Anglo-Germaniche e Slave, 29-31 marzo.
- 2008** – Lingue policentriche a confronto: quando la periferia diventa centro. Università del Salento, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, 8-9 maggio.
- 2008** – Semantic prosody: has it set in, or should it be budged? Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori. Università di Bologna, sede di Forlì. Session Leaders: Susan Hunston, John Morley, Alan Partington, Dominic Stewart, Sam Whitsitt, 23 giugno.
- 2008** – Research in Corpus Linguistics. University of Liverpool. Session Leaders: Michaela Mahlberg, Matt O'Donnell, Mike Scott, 29 giugno-4 luglio.
- 2008** – L'Unione Europea secondo la Riforma di Lisbona - Facoltà di Scienze Politiche dell'Università degli Studi di Bari e Europe Direct Puglia, 20 settembre.
- 2009** – Researching Language and the Law: Intercultural Perspectives. International Conference hosted by CERLIS (Centro di Ricerca sui Linguaggi Specialistici), Università of Bergamo, 18-20 giugno.
- 2010** – The Language of Law: pulling together different strands and disciplines. International Conference, Seconda Università degli Studi di Napoli, Facoltà di Giurisprudenza, Santa Maria Capua Vetere, Caserta, 17-19 giugno.
- 2010** – The language of legislation in the European Union. Università di Foggia, Facoltà di Giurisprudenza. Session leaders: William Robinson, Colin Robertson, Barbara Pozzo, Silvia Ferreri, 29 ottobre.
- 2011** – Le nuove frontiere della cittadinanza europea - Facoltà di Scienze Politiche dell'Università degli Studi di Bari e Europe Direct Puglia, 14 settembre.
- 2012** – CADS Conference (Corpus Assisted Discourse Studies), The SiBol Group. Alma Mater Studiorum, Università di Bologna, 13-15 settembre.
- 2015** – Unione europea, euro e società pluriclasse. Dipartimento di Scienze Politiche, Università degli Studi di Bari "Aldo Moro", 6 febbraio.
- 2016** – Law, Language and Communication: negotiating cultural, jurisdictional and disciplinary boundaries. Dipartimento di Giurisprudenza, Seconda Università degli Studi di Napoli, hosted by CRILL (centre for Research in Language and Law), 26-28 maggio.
- 2016** – Europa e migrazioni forzate. Sea(e)scapes: le lingue e i linguaggi della migrazione transmediterranea. Dipartimento di Scienze Politiche, Università degli Studi di Bari "Aldo Moro", 23-24 maggio.
- 2016** – CLAVIER 16: Using corpora in language and translation research. Università degli Studi di Trieste, 1-2 dicembre.
- 2018** – Words, Images and Ideology of Populism 3.0. Università degli Studi di Napoli l'Orientale, 23-24 febbraio.
- 2018** – Digital Humanities beyond the basics. Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, Università degli Studi di Bergamo, 13 settembre. Invited speaker: Costas Gabrielatos, University of Lancaster.
- 2018** – Digital Humanities beyond the basics. Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, Università degli Studi di Bergamo, 26 ottobre. Invited speaker: Mike Scott, Aston University.
- 2018** – Corpora and General Bilingual Lexicography. Invited speaker: Silvyane Granger, from the University of Louvain, Belgium. Dipartimento LELIA (Lettere Lingue Arti. Italianistica e culture comparate), Università degli Studi di Bari, 5 novembre.
- 2018** – Comunicazione e politica. La costruzione della realtà ai tempi della datapolitics. Dipartimento FORPSICOM (Formazione, Psicologia, Comunicazione), Università degli Studi di Bari, 16 novembre.
- 2019** – Specialised discourse and multimedia: Linguistic features and translation issues. Università del Salento, 14-16 febbraio.
- 2021** – Educare alle lingue straniere: frontiere interdisciplinari teoriche, metodologiche e operative, Università degli Studi di Bari, 28 aprile.

**2021** – Devolution club – *The British Prime Ministers* – Charles Grey, Clement Attlee, Tony Blair, 7 maggio.

**2021** – Devolution club – *The British Prime Ministers* – William Pitt, Robert Peel, Margaret Thatcher, 11 giugno.

**2021** – The 11<sup>th</sup> CERLIS Conference. *Translation and Gender in the Profession*. Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, Università degli Studi di Bergamo, 17-19 giugno.

**2021** – Devolution club – *The Conception of Republic in Ireland and Italy*, 21 giugno.

**2021** – Devolution club – *The British Prime Ministers* – Lord Portland, David Lloyd George, David Cameron, 25 giugno.

**2021** – Seminario AIA, Hos(pi)Tes: Hospitality, Hostility, and the “perils of intimacy” across Cultures, Università degli Studi di Trieste, 1 luglio.

### **Organizzazione convegni internazionali**

**2017** – CLAVIER17 (Corpus and LAnguage Variation In English Research Group), International Conference: Representing and Redefining Specialised Knowledge, Dipartimento di Scienze Politiche, Università degli Studi di Bari Aldo Moro, 30 novembre - 2 dicembre.

**2019** – International Conference: Modern Development in Linguistics and Language Teaching: the Problem of Method, The Department of English at Penza State University, 24-26 aprile.

**2022** – Lingue, Linguaggi e Politica, *Il linguaggio politico nell'era della post-pandemia*, Dipartimento di Scienze Politiche, Università degli Studi di Bari Aldo Moro, 26-28 settembre.

### **Direzione Riviste**

- Co-Editor, con Christopher Williams, dal 2004 ad oggi, della rivista internazionale di classe A, *ESP Across Cultures*.

### **Partecipazione a comitati editoriali ed attività di referaggio**

- Componente del Comitato di Redazione della Rivista *Studi sull'integrazione europea*, Cacucci, Bari, dal 2009 ad oggi.
- Referee per la Rivista Scientifica *Studi sull'integrazione europea*, Bari.
- Referee per la Rivista Scientifica *Cultus: the Journal of intercultural mediation and communication*.
- Referee per la Rivista Scientifica *English for Specific Purposes*.
- Referee per la Rivista Scientifica *Lingue & Linguaggi*.
- Esperta designata dal Ministero dell'Istruzione, Università e Ricerca per la peer review dei prodotti di ricerca sottomessi per la VQR 2011-2014.

### **Master, seminari e workshop (organizzazione e presentazione di relazione)**

#### **Organizzazione**

**2007** – Seminario organizzato per gli studenti dell'Università degli Studi di Bari. Invited speaker: Mike Scott, University of Liverpool, UK. Titolo del seminario: “The behaviour of Keywords”, 21-23 maggio.

**2008** – Seminario organizzato per gli studenti dell'Università degli Studi di Bari. Invited speaker: David Katan, Università del Salento. Titolo del seminario: “Mind the gap: translating for the English reader”, 28 maggio.

**2009** – Seminario intensivo organizzato per gli studenti dell’Università degli Studi di Bari presso la University of Birmingham, UK, in collaborazione con Susan Hunston, Oliver Mason e David Oakey. Titolo del seminario “Corpus Linguistics in the classroom”, 15-22 febbraio.

**2009** – Seminario intensivo organizzato per gli studenti dell’Università degli Studi di Bari e dell’Università degli Studi del Salento presso la Aston University, UK, in collaborazione con Christina Schäffner. Titolo del seminario “The Art of Translating” 11-18 luglio.

**2009** – Seminario organizzato per gli studenti dell’Università degli Studi di Bari. Invited speaker: Daniel K. Farsaci, Università di Greensboro, North Carolina (USA). Titolo del seminario: “Democrats and Republicans in the USA today”, 13 maggio.

**2011**– Seminario organizzato per gli studenti dell’Università degli Studi di Bari. Invited speaker: David Katan, Università del Salento. Titolo del seminario: “Translation Strategy: the translation of politics”, 13 maggio.

**2011** – Seminario organizzato per ricercatori e professori dell’accademia italiana. Invited speaker: Mike Scott, University of Liverpool, UK. Titolo del seminario: “*WordSmith Tools* in the classroom,” 21-22 giugno.

**2011**– Seminario organizzato per gli studenti dell’Università degli Studi di Bari. Invited speaker: David Katan, Università del Salento. Titolo del seminario: “Translating Italian politics”, 28 maggio.

**2014** – Seminario organizzato per gli studenti dell’Università degli Studi di Bari. Invited speaker: Michael Hoey, University of Liverpool, UK. Titolo del seminario: “What it really means to know a word”, 26-31 maggio.

**2016** – Seminario organizzato per gli studenti dell’Università degli Studi di Bari. Invited speaker: Antoinette Renouf, Birmingham City University, UK. Titolo del seminario: “New words and language change in news text”, 14-15 aprile.

**2016** – Seminario organizzato per gli studenti dell’Università degli Studi di Bari. Invited speaker: Tatiana Dubrovskaya, Penza State University, Russia. Titolo del seminario: “Construction of International Relations in Russian foreign policy and media discourse”, 17 novembre.

**2018** – Serie di seminari organizzati per gli studenti dell’Università degli Studi di Bari. Visiting Professor, Tatiana Dubrovskaya, Penza State University, Russia

1. Discourse analysis in political studies and international relations: goals, principles and categories, 2 maggio.
2. Russian-Italian relations: strategies of representation in political and media discourse, 4 maggio.
3. Conceptual opposition “Strength vs Weakness” in Russian foreign policy discourse: who is strong and who is weak? 14 settembre.
4. Constructing international relations in the media: representations and linguistic resources (the case of anti-Russian sanctions) 19 settembre.

**2018** – Seminario organizzato per gli studenti dell’Università degli Studi di Bari. Invited speakers: Aleksandra Szczerba-Zawada, University of Gorzów Wielkopolski, Poland, Tatiana Dubrovskaya, Penza State University, Russia, Raffaella Patimo, Dr. Fulbright Distinguished Chair 2015-2016 University of Pittsburgh, USA, Dipartimento di Economia Università degli Studi di Bari Aldo Moro. Titolo del seminario: *(In)Equality and (Non)Discrimination in Europe: a multifaceted perspective*, 17 settembre.

**2018** – Seminario organizzato per gli studenti dell’Università degli Studi di Bari. Invited speaker: Michele Metta, giornalista dell’AntiDiplomatico. Titolo del seminario: “La centrale occulta di CIA e Mossad in Italia e l’assassinio di John Kennedy”, 6 novembre.

**2019** – Seminario organizzato per studenti e professori dell’Università degli Studi di Bari. Titolo del seminario: “*La nuova Unione Europea: e ora? Diverse prospettive da diversi Paesi membri*”, 16 maggio.

**2021** – Seminario organizzato per studenti e professori dell’Università degli Studi di Bari. Titolo del seminario: “*Il discorso politico post-Brexit in tempo di pandemia: riflessioni a partire da sei Paesi a*



*confronto*". Intervista a Stanley Johnson, europeista, già Parlamentare europeo per il Partito Conservatore in Gran Bretagna, 28 maggio.

### **Presentazione di relazione** (su invito)

**2004** – Seminario presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere per il Corso di Alta Formazione Permanente e Ricorrente "Teoria e Prassi della Traduzione: La lingua Inglese dei Linguaggi Settoriali". Titolo del seminario: "A Pedagogic Approach to ESP: English for Finance across languages and cultures", Dipartimento di Lingue Letterature e Tradizioni Culturali Anglo-Germaniche, Università degli Studi di Bari, 11 novembre.

**2005** – Seminario presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere per il Corso di Perfezionamento in "Teoria e Prassi della Traduzione: La lingua Inglese dei Linguaggi Settoriali". Titolo del seminario: "General English vs English for Economics. Registers in contrast: is language a sum of all varieties?", Dipartimento di Lingue Letterature e Tradizioni Culturali Anglo-Germaniche, Università degli Studi di Bari, 22 novembre.

**2008** – "Corpus Linguistics in Practical Applications", Università della Tuscia, Viterbo, "Keyness in text: from phrases to n-grams, from n-grams to congrams", 13-14 ottobre. Relazione su invito.

**2009** – Seminario presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere per il Corso di Perfezionamento "Teoria e Prassi della Traduzione: La lingua Inglese dei Linguaggi Settoriali". Titolo del seminario: "A comparable a parallel investigation: *The European Constitution* and *La Costituzione Europea* vs *The Lisbon Treaty* and *Il Trattato di Lisbona*". Dipartimento di Lingue Letterature e Tradizioni Culturali Anglo-Germaniche, Università degli Studi di Bari, 30-31 marzo.

**2016** – Seminario presso il Dipartimento di Scienze Politiche e Giurisprudenza per il Master in "Contenzioso Civile, Arbitrato e Metodi non contenziosi di risoluzione delle controversie", Titolo del seminario: "The pervasiveness of phraseology in European documents", 28 ottobre.

**2017** – *La certificazione internazionale delle competenze linguistiche*, CLA, Università degli Studi di Bari "Aldo Moro", 6 aprile.

**2017** – *WordSmith Tools for students and researchers: the language of politics. Practical applications*. Università degli Studi di Cagliari, 4 maggio.

**2017** – *WordSmith Tools for students and researchers: the language of law. Practical applications*. Università degli Studi di Cagliari, 5 maggio.

**2018** – *WordSmith Tools for LSP: a quantitative and qualitative analysis*. Università degli Studi di Cagliari, 11 maggio.

**2019** – *Aboutness in current American politics*. Università degli Studi di Pisa, 18-19 marzo.

### **Relazioni presso la Regione Puglia**

**2007** – Workshop per dirigenti e funzionari della Regione Puglia, "Puglia Europa e Mediterraneo", "A linguistic and semantic approach to the Treaty establishing a Constitution for Europe", 22 ottobre.

**2007** – Workshop per dirigenti e funzionari della Regione Puglia, "Diritti d'inclusione e Pari Opportunità", "A linguistic and semantic approach to the Treaty establishing a Constitution for Europe", 25 ottobre.

**2008** – Workshop per dirigenti e funzionari della Regione Puglia, "Puglia Europa e Mediterraneo", seconda edizione, "The Treaty establishing a Constitution for Europe versus the Treaty of Lisbon: a corpus-linguistic approach", 26-27 marzo.

**2008** – Workshop di Inglese del Turismo per la Regione Puglia (sede di Foggia) per il corso di formazione "Tecnico del Turismo Integrato (Arte, Sport, Natura)", 29 marzo-29 maggio.

**2008** – Workshop per dirigenti e funzionari della Regione Puglia, "Diritti d'inclusione e Pari Opportunità", seconda edizione, "The dictionary just to spark off the process of translation? How corpora can help", 7 maggio.

## Presenza in Associazioni scientifiche

- CLAVIER (Corpus and Language Variation in English Research), membro del Direttivo dal 2016.
- AIA (Associazione Italiana di Anglistica) dal 2003.
- ESSE (European Society for the Study of English) dal 2003.
- Membro del Centro Interdipartimentale di Ricerca “Sul Diritto Internazionale e dell’Unione Europea Vincenzo Starace”.
- Membro del Centro Interuniversitario di Ricerca "Forme e Scritture della Modernità (CIRM)”.
- Membro del Centro Interuniversitario di Ricerca per il Teatro, le Arti Visive, la Musica e il Cinema (CUTAMC).

## Pubblicazioni

### Edited Volumes

**2020** – *The new European Union. Different perspectives from different member States*. Bari: Cacucci.

**2019** – special issue of *Lingue e Linguaggi: Representing and redefining specialised knowledge: corpora and LSP* (Bianchi Francesca, Manca Elena, Milizia Denise).

### Libri

**2016**. *Lexis and Grammar in Spoken and Written Discourse*. p. 5-290, LED, ISBN: 978-88-7916-798-7.

**2012**. *Phraseology in Political Discourse. A corpus linguistic approach in the classroom*. p. 5-174, LED, ISBN: 978-88-7916-598-3.

**2003**. *Usi della Lingua Inglese*. p. 2-97, Graphis B.A., ISBN: 88-86864-89-2.

### Articoli in rivista

**forthcoming** – What American politics is up to. A pedagogical study. *Analisi Linguistica e Letteraria*, vol. 29/1, ISSN: 1122-1917.

**2020**. When a relationship ends, “there can be no turning back”. The divorce metaphor in the Brexit discourse. *Lingue e Linguaggi*, vol. 34, p. 137-165, ISSN: 2239-0359 (in collaborazione con Cinzia Spinzi).

**2014**. In, out, or half-way? The European attitude in the speeches of British leaders. *Lingue e Linguaggi*, vol. 11, p. 157-175, ISSN: 2239-0359.

**2011**. A parallel and comparable investigation of EU documents. *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, vol. XLIII 1/2, p. 287-310, ISSN: 0033-9725.

**2010.** A linguistic investigation of the Lisbon Treaty. *Studi sull'integrazione europea*, vol. 2, p. 455-474, ISSN: 1970-0903.

**2008.** The terroridiom principle between spoken and written discourse. *International Journal of Corpus Linguistics*, vol. 13/3, p. 322-350, ISSN: 1384-6655 (in collaborazione con Cinzia Spinzi).

**2007.** Translating and comparing words and phrases in the English and Italian banking system. *Englishes*, vol. 32, p. 87-114, ISSN: 1593-2494.

**2007.** A corpus-driven study of non-equivalence in financial English: credit or debit? *English for Specific Purposes World*, ISSN: 1682-3257.

**2006.** Classifying phraseology in a spoken corpus of political discourse. *ESP Across Cultures*, vol. 3, p. 41-65, ISSN: 1972-8247. CLASSE A

**2004.** A contrastive analysis of English and Italian financial lexis: the pay-with- plastic system. *ESP Across Cultures*, vol. 1, p. 66-78, ISSN: 1972-8247. CLASSE A

**2004.** Note di Grammatica Generativo-Trasformativale applicata in PNL. *La Nuova Ricerca*, vol. 13, p. 181-191, ISSN: 1593-7577.

**2003.** The grapheme 'th': voiced or unvoiced? *Perspectives*, Vol. XXX, no. 2, p. 91-103.

**2003.** Teaching pronunciation to Italian learners. A problem of model and methodology. *Perspectives*, Vol. XXX, no. 2, p. 79-89.

## **Articoli in volume**

**2020** - *We are leaving the European Union but we're not leaving Europe. The cake and cherry approach to the EU*, p. 45-66. Bari: Cacucci.

**2019.** Pull up the drawbridge? Conventionality and creativity in British political discourse. In *Worlds of Words: Complexity, Creativity, and Conventionality in English Language, Literature and Culture*, vol. 1, p. 293-309. Pisa: Pisa University Press.

**2017.** Studies on European Integration: a linguistic “venture” worth the effort. In: *Dialoghi con Ugo Villani*, p. 619-629. Bari: Cacucci.

**2016.** A bilingual comparable analysis: the European Union in the speeches of British and Italian leaders. In: *LSP research, teaching and translation across languages and cultures*, p. 301-325. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing.

**2015.** The passive voice in political speeches: a corpus-driven study. In: *Innovation in methodology and practice in language learning: experiences and proposals for university language centres*, p. 202-229. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing.

**2013.** Phrasal verbs and phrasal units: political corpora within the walls of the classroom. In: *Corpora in Specialized Communication*, CERLIS Series, p. 135-164. ISBN 978-88-89804-25-4.

**2013.** Tracking language change in the American government: keys in the old and new administrations. In: *The three ways of globalization*, p. 160-180. Newcastle-upon-Tyne, Cambridge Scholars Publishing Ltd. ISBN: 978-1-4438-5159-6.

**2011.** How to get the message across: a corpus-driven analysis of political discourse. In: *Applied Psycholinguistics. Positive effects and ethical perspectives*, p. 270- 281. Milano: Franco Angeli, ISBN: 9788856846362.

**2010.** The terroridiom principle between spoken and written discourse (in collaborazione con Cinzia Spinzi). In: Ute Römer and Rainer Schulze Eds. *Patterns, Meaningful Units and Specialised Discourses*. vol. 22, p. 57-85, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, ISBN: 9789027222527.

**2010.** Keywords and phrases in political speeches. In: *Keyness in Text*. p. 127- 146, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, ISBN: 9789027223173 2009.

**2008.** How (un)readable is the European Constitution? A comparison of the English version and the Italian version (in collaborazione con Christopher Williams). In: *Studi in onore di Vincenzo Starace*. p. 2209-2227. Napoli: Editoriale Scientifica, ISBN: 9788863420197.

### **Articoli in atti di convegno**

**2019.** Automating phraseology: an empirical method. In *Modern Developments in Linguistics and Language Teaching: the problem of method*. Volume 1. Methods in Linguistics. p. 266-271. ISBN: 9785907102941.

**2012.** Researching, travelling and exploring: spoken political corpora in the classroom. In: *Memory and Vision*. p. 96-108. NAPOLI: Liguori Editore, ISBN: 9788820757267.

**2009.** Migration of n-grams and concgrams in political speeches. In: *Forms of Migrations - Migration of Forms*. p. 496-514. BARI: Progedit.

### **Attività in Dottorati di Ricerca**

**2021** – Componente del Collegio dei Docenti del Dottorato in “Diritti, Istituzioni e Garanzie nelle società in transizione”, XXXVII ciclo.

**2006-2016** – Componente del Collegio dei Docenti del Dottorato in “Istituzioni e Politiche Comparative” dall’a.a. 2006-2007 all’a.a. 2008-2009, XXII e XXIII ciclo.

- Componente del Collegio dei Docenti del Dottorato in “Diritto Internazionale e dell’Unione Europea” dall’a.a. 2008-2009 all’a.a. 2013-2014, XXIV ciclo, XXV, XXVI, XXVII, XVIII ciclo.

-Membro del Collegio dei Docenti del Dottorato in “Principi giuridici ed istituzioni fra mercati globali e diritti fondamentali”, dall’a.a. 2013-2014 all’a.a. 2015-2016, XXIX ciclo.

**2010** – Seminario presso la Facoltà di Scienze Politiche per i dottorandi del XXVI ciclo del Dottorato in Diritto Internazionale e dell’Unione Europea. Titolo del seminario: “Phraseology in European documents in English and Italian”, 11-13 ottobre.

**2011** – Seminario presso la Facoltà di Scienze Politiche per i dottorandi del XXVII ciclo del Dottorato in Diritto Internazionale e dell’Unione Europea. Titolo del seminario: “The Lisbon Treaty vs Il Trattato di Lisbona”, 10-12 ottobre.

**2013** – Seminario presso la Facoltà di Scienze Politiche per i dottorandi del XXVIII ciclo del Dottorato in Diritto Internazionale e dell'Unione Europea. Titolo del seminario: “A linguistic investigation of the Lisbon Treaty”, 28-30 gennaio.

**2014** – Seminario presso il Dipartimento di Scienze Politiche e Giurisprudenza per i dottorandi del XXX ciclo del Dottorato in Principi Giuridici ed Istituzioni fra mercati globali e diritti fondamentali. Titolo del seminario: “The language of European and International documents”, 7 luglio.

**2014** - Componente della Commissione esaminatrice per l'attribuzione del titolo di Dottore di Ricerca in “Teoria e Prassi della Traduzione”, Dipartimento di Lettere Lingue Arti (LELIA), 5 giugno. Titolo delle tesi:

1. “La traduzione di un dramma gotico: il “caso di Bertram di Charles Robert Maturin”
2. “Lost and found in translation, or: How many times did the postman ring?”
3. “Delivering the Corporate Message to Foreign Stakeholders. A corpus-driven translation study of Corporate ideology and identity in Annual Report Narratives”

**2017** – Componente della Commissione esaminatrice per l'attribuzione del titolo di Dottore di Ricerca in Scienze Umanistiche, Università di Modena e Reggio Emilia. Titolo della tesi: “Sub-genres within the genre of political discourse. Case Study: The Genre(s) and Generic Structuring of Obama's Radio Address”.

**2019** – Componente della Commissione esaminatrice per l'attribuzione del titolo di Dottore di Ricerca in Scienze Umanistiche, Università di Pisa. Titolo della tesi: “Assessing the language of British and American TV Political Interviews. A corpus-assisted perspective.”

### **Partecipazione a progetti di ricerca - Fondi di Ateneo**

- “Analisi linguistica comparata della Costituzione Europea” - Responsabile scientifico della ricerca 2005: Prof. Christopher Williams.
- “Il nuovo Trattato che adotta una Costituzione per l'Europa” - Responsabile scientifico della ricerca: Prof. Ennio Triggiani (bandi 2005-2007).
- “Fraseologia nei discorsi politici: nuovi approcci e nuovi strumenti”. Responsabile scientifico della ricerca: Dott.ssa Denise Milizia (bandi 2008-2010).
- “Una prospettiva diacronica nel linguaggio dei documenti europei”. Responsabile scientifico della ricerca: Dott.ssa Denise Milizia (bando 2010).
- “Attitudinal Differences towards the European Union through the speeches of Labour and Conservative leaders. A corpus-driven study”. Responsabile scientifico della ricerca: Dott.ssa Denise Milizia (bando 2012).
- “Il discorso politico francese e inglese: tipologie e applicazioni”. Responsabile scientifico della ricerca 2014: Prof.ssa Mirella Conenna.

### **Attività istituzionali, organizzative e di servizio**

- Componente della Giunta del Dipartimento di Scienze Politiche dell'Università di Bari, a.a. 2012-2015 e 2015-2018.
- Docente referente del Dipartimento di Scienze Politiche (ex Facoltà omonima) per il CLA (Centro Linguistico di Ateneo) dell'Università degli Studi di Bari “Aldo Moro” dall'a.a. 2007-2008 all'a.a. 2010-2011.
- Membro della commissione del Dipartimento di Scienze Politiche per conferimenti incarichi di Lingua e Traduzione – Lingua Inglese (L-LIN/12), Lingua Francese (L-LIN/04), Lingua Spagnola (L-LIN/07), Lingua Tedesca (L-LIN/14).
- Orientamento per gli studenti delle scuole superiori. Titolo dei seminari:  
a.a. 2014-2015 *What crisis are we going through? The UK and the USA.*  
a.a. 2015-2016 *Geopolitical crisis, human rights and migratory flux in Britain.*

a.a. 2016-2017 *Crisis of the European integration process. Reasons and perspectives.*

a.a. 2017-2018 *The UK and the EU: separation or divorce?*

a.a. 2018-2019 *Immigration through the lens of British and American politicians: a political and linguistic approach.*

a.a. 2019-2020 *Immigration as the main cause that pushed Britain to Brexit: a corpus-linguistic analysis.*

a.a. 2020-2021 *New metaphors in post-Brexit EU.*

- Membro della Commissione Global Doc dell'Università degli Studi di Bari
- Membro della Commissione Assicurazione della Qualità
- Membro della Commissione Orientamento e Tutorato
- Membro della Commissione per la modifica dei cicli
- Membro della Commissione per la valutazione degli scatti
- Responsabile per la preparazione all'esame Cambridge B2-C1 per gli studenti del Dipartimento di Scienze Politiche, con esame finale presso il CLA (Centro Linguistico di Ateneo).

